

คำนำ  
ในการพิมพ์ครั้งที่ 11

ในการพิมพ์ครั้งนี้ ยังคงเนื้อหาไว้เช่นการพิมพ์ครั้งที่แล้ว แต่ผู้บรรยายได้เพิ่มเติมบันทึกประกอบการบรรยายและการวัดผลกระบวนวิชาไว้ด้วย บันทึกนี้จะช่วยให้นักศึกษาที่ไม่ได้เข้าฟังคำบรรยายในชั้นเรียนได้ทราบประเด็นเนื้อหาวิชาที่ต้องศึกษาและใช้ในการวัดผลการศึกษาวิชาโดยตรงจากตำรา

ทองสุข เกตุโรจน์

คำนำ  
ในการพิมพ์ครั้งที่ 10

ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยตามกระบวนวิชานี้ มุ่งเอาภาษาที่ใช้อยู่ในปัจจุบันคือภาษาเขมร ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ที่เรารับคำมาใช้ในภาษาไทย ไม่รวมภาษาบาลีสันสกฤต ซึ่งแยกเป็นอีกกระบวนวิชาหนึ่งต่างหาก ในการศึกษาวิชานี้ ครั้งหนึ่งของเนื้อหาจะเป็นภาษาเขมร ซึ่งมีคำที่เรารับมาใช้มากเป็นลำดับที่ 2 รองจากภาษาบาลีสันสกฤต

ในการพิมพ์ครั้งนี้ ได้จัดพิมพ์ต้นฉบับใหม่ด้วยระบบคอมพิวเตอร์ทั้งหมด ส่วนเนื้อหา ยังคงไว้เช่นการพิมพ์ครั้งที่แล้วโดยมิได้แก้ไขแต่อย่างใด

ทองสุข เกตุโรจน์

## คำนำ

เรารับคำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาของเราหลายภาษา เนื่องด้วยเหตุหลายประการ ซึ่งจะได้อธิบายไว้ในคู่มือเล่มนี้ ภาษาต่างประเทศที่นับว่าเข้ามาอยู่ในภาษาของเรานานที่สุด และเรารับคำเข้ามาใช้มากที่สุดได้แก่ภาษาบาลีและภาษาสันสกฤต ซึ่งผู้เรียนภาษาไทยเป็นวิชาเอกในมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ของประเทศเราจะต้องศึกษา และมหาวิทยาลัยของเราก็ได้นำมาศึกษาเป็นกระบวนวิชาหนึ่ง ใช้รหัสว่า TH 323 มีตำราชื่อ บาลีสันสกฤตในภาษาไทย ซึ่งศาสตราจารย์ ดร. บรรจบ พันธุเมธา เขียนไว้อย่างละเอียด

ภาษาต่างประเทศอื่นๆที่มีอิทธิพลต่อภาษาของเราหรือมีคำใช้ในภาษาของเรารองลงไปจากภาษาบาลีและภาษาสันสกฤต ได้แก่ภาษาเขมร ภาษาอังกฤษ ภาษาชวา-มลายู และภาษาจีน ภาษาเขมร ภาษาอังกฤษและภาษาจีนเป็นเนื้อหาของกระบวนวิชา TH 343 ซึ่งท่านกำลังศึกษาอยู่ และศาสตราจารย์ ดร. บรรจบ พันธุเมธา ก็ได้เขียนตำราไว้แล้วชื่อ ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย ส่วนภาษาชวา-มลายูนั้น แม้จะไม่ยกมาเรียนโดยตรง ก็มีแทรกอยู่ในสองกระบวนวิชานี้

เท่าที่ได้สอนกระบวนวิชา TH 343 มานานพอสมควร เห็นว่าผู้ศึกษาจำนวนไม่น้อยต้องลงทะเบียนเรียนกระบวนวิชานี้เกินกว่าคนละหนึ่งครั้ง ทั้งนี้อาจเป็นเพราะสาเหตุหลายประการ คือ

1. ผู้ศึกษาขาดความรู้ในกระบวนวิชาอันจะเป็นพื้นฐานของกระบวนวิชานี้ เช่น EN 101, EN 102, TH 101, TH 323
2. ผู้ศึกษาขาดฉันทะคือความรักในกระบวนวิชานี้ เพราะเห็นว่ามีเนื้อหายากเกินไป แต่ต้องลงทะเบียนเรียนเพราะเป็นวิชาเอกบังคับ เมื่อขาดฉันทะอันเป็นปัจจัยเบื้องต้นที่จะยังให้เกิดความสำเร็จเสียแล้ว ก็ขาดความมานะพยายาม จึงไม่อาจเรียนได้สำเร็จ
3. ผู้ศึกษาไม่มีคู่มือในการเรียนกระบวนวิชานี้ โดยเฉพาะผู้ที่มิได้มีโอกาสมาฟังคำบรรยายย่อมจะไม่ได้ทราบรายละเอียดของบางหัวข้อที่ตำรามิได้ให้ละเอียดไว้ ข้อบกพร่องในเรื่องนี้อยู่ที่ผู้สอนที่มิได้จัดทำคู่มือไว้ให้

คู่มือเล่มนี้จึงเป็นการแก้ไขข้อบกพร่องของผู้สอน แต่ผู้ศึกษาเองก็ต้องแก้ไขข้อบกพร่อง  
ของตนด้วย จึงจะประสบความสำเร็จได้

คู่มือเล่มนี้ได้เพิ่มเติมหัวข้อบางหัวข้อที่ไม่มีในหนังสือภาษาต่างประเทศในภาษาไทย  
ได้อธิบายขยายความบางหัวข้อที่ท่านผู้แต่งได้เขียนไว้อย่างรวบรัด ได้นำบางหัวข้อที่เห็นว่าผู้  
ศึกษาเข้าใจยากมาอธิบายขยายความออกไป ได้เพิ่มเติมคำถามเพื่อทดสอบให้ผู้ศึกษาได้เห็น  
แนวของคำถามที่จะต้องเผชิญในเวลาสอบ และได้นำเอาเนื้อหาเรื่องการกลายเสียงและการกลาย  
ความหมายในหนังสือ**บาลีสันสกฤตในภาษาไทย** ของ ศาสตราจารย์ ดร. บรรจบ พันธุเมธา  
มาสรุปไว้ในภาคพิเศษด้วย

การเขียนคู่มือเล่มนี้นอกจากจะอาศัยตำราของศาสตราจารย์ ดร. บรรจบ พันธุเมธา ทั้งสาม  
เล่มคือ **ลักษณะภาษาไทย**, **บาลีสันสกฤตในภาษาไทย**, และ **ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย**  
เป็นหลักแล้ว ยังได้ใช้หนังสืออื่น ๆ อ้างอิงอีกมากดังรายชื่อที่ปรากฏในบรรณานุกรมท้ายคู่มือ  
เล่มนี้แล้ว ผู้เขียนขอขอบคุณผู้แต่งทุกท่านไว้อย่างสูง

นอกจากนี้ ผู้เขียนขอขอบคุณอาจารย์พินิจ บูรณะวิทย์วุฒิ และอาจารย์สาวภาคย์ วรรัตนากุล  
ที่ได้ช่วยแนะนำเรื่องภาษาจีนและได้กรุณาเขียนอักษรจีนส่วนใหญ่ให้ในต้นฉบับด้วย

ทองสุข เกตุโรจน์

ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก

คณะมนุษยศาสตร์

มหาวิทยาลัยรามคำแหง